



JOURNAU POUPULARI DE LITERATURO, D'ISTORI E DE SCIENCI
PAREISSÈNT TOUTEI LEI QUINGENADO

Se vende pertout. Depausitàri majourau pèr Marsiho: C. MABILLY. Alèio de Meihan, 24.

Abounamen :

3 fr. e miè pèr an pèr touto la França.
Fouero França, lou port en subre, ço
que revèn à 5 fr.

Tout ço que toco lou journau dèu
èstre manda afranqui à l'Empremarié
Prouvençalo, 45, carrièro d'ou Grand-
Relògi, à-z-Ais.

Lei plé noun afranqui saran refusa.
Leis article noun inseri saran pas
rendu.

ASSABÉ

Lei persouno que reçaupon lou journau
despièi lou proumiè numero e qu'anpa'n-
ca paga soun abounamen, soun pregado
de nous manda au mai lèu sei *tres franc*
e *miè*. Es lou moumen o jamai noun.

TAULETO

- PASSO-TÈMS.** — Au clar de la luno . III - E. D. B
POUESIO. — A Louis Neyret. - M. Bourrelly.
— Lou Pont de Sant-Benezet. - E. Jouveau. —
Soubeni. - P. Gourdou. — LEI CANSOUN PROU-
VENÇALO : Lou Cant d'ou Soulèu. - F. Mistral.
Lou Mounge de Glandier. - Abat J. Rous.
REMEMBRANÇO. — D'ou 14 au 27 de Desèmbre. -
L. - A. Gardaire.
CRONICO. — Lei Plang de Sant Estève - La Crè-
cho parlanto.
SCIENCI. — Un tour de forço. - Parès.
BIBLIOGRAFIO. — La Carreto dei Chin, de M.
Bourrelly. — Li Nouvè de J. Roumaniho.
FUJETOUN. — La Chato di pèu d'or. — Magali.



PASSO - TÈMS

AU CLAR DE LA LUNO

III

Fougau! temple de la famiho, recati *sacra*
ounte l'ome rejoun si secret, si tresor, sis amour,
sousto benesido qu'acato lou bres dis enfant, lou
lié dis espous, lou sèti di rèire; nis ben ama-
ounte se coungreion lis estacamen li plus pur:
l'amour di parènt, l'amour dis enfant, l'amour di
fraire. Malhur, maladicion! au scelerat que te
proufano e que treboulo ta pas... ta santèta!

— Emé la cervelo qu'avien nosti calignaire
aneron vite. Lélé perdiguè ren pèr sa pereso, s'a-
gissié d'arapa la cabro d'or; Dido i'anè de soun
tout, sèns regarda ni davans, ni darié: èro en-
mascado. Touti li jour se vesien, tantost d'aqui,
tantost d'eila, vuei d'un biaï, deman de l'autre.

Quand li parènt sacheron ço que se passavo,
tumberoun de soun naut: Dido qu'avie refusa
de meinagié, de moussu, de gènt de aut rèng;
Dido en quau res agradavo; Dido, la fiero Dido,
amouroso d'un rafar, d'un arsouio?

La maire, que l'ou sachè la premièro, assagè
de faire entendre la resoun. N'outenguè qu'èico
pèr touto respouso:

— Lou vole, l'aurai!

Davans soun paire, que cregné un pau maï,
s'encabanè d'abord dins un silènci darud, e pièi,
poussado à bout, finiguè pèr dire en s'entufant
lou mourre:

— Voules? sara. Voules pas? sara.

Pauri gènt! queta crous s'aubouravo d'avans eli: aquel enfant adoura, soulèu de l'oustau, chale e coungoust de soun amo, èro aro soun pan amar, soun crebo car. Coumprengrèrou alor l'immenso fauto qu'avien coumés en gastant soun enfant. Ero trop tard.

Agueron bel à faire, bel à dire e béu la teni d'ament, Dido trovavo toujours quauca engano pèr vira lou pèd, e se passavo gaire de jour que noun quaucun ie venguesse dire:

- Lis avèn vist aqui.
- Lis avèn vist eilà.
- Eron à-n-tau rade.
- Soun en talo part.

Poudien plus manja un tros de pan tranquile, souvènt folié quita soun obro pèr l'ana cerca; la

niue dormien plus qu'en subresaut tant l'ouriblo pòu qu'i faguisse bassa lis iue, ie pougné l'estouma.

E pas de remèdi.

La prengueron de tout bial, ié fagueron valé soun ounour, aquèu de l'oustau, l'ounour di parènt, l'ounour de la raço: acò ie passè pas lou nas; ie fagueron valé son interes, la menaceron d'i pas douna'n sòu, de l'embastardi, acò ie passè pas lou nas; lis ounce, la tanto se n'en meteron: après que l'agueron proun prechado emé douçour, ie digueron tout court, tout net que, se chanjavo pas, la regar davon plus; acò intrè pas plus avans.

N° 19. FUEIETOUN *DOU BRUS.*

CONTE DE MÈSTE AMBROI

LA CHATO DI PÈU D'OR

En Arle au tèms di fado. (F. M.)

XI

— Que vos? apound lou pèis.

— M'atrove, o bèu peissoun, dins un gaboui qu'es pas de dire.

— Sièu eici per un cop; debano toun escagno e, lèu! que sièu pressa.

— Avèn cadun nosto obro, e la miéuno, segur, passo la

Coumo li gent que soun fa à sa tèsto, Dido mètiè d'ou sièu e preniè un aspre et bejori plesi à faire tout lou contre de ço que falie faire, de ço que sis parènt, sa counscienci, sa réputacioun, sis interes e sa couneissènço ie disien de faire.

Raportava tout avuglamen à soun calignaire e lou ténie, de fieu en courèjo, au courent dis auvèri de l'oustau. l'aviè pas tres mes que se parlavon, e Lélé se sentiè deja mèstre assolu de la pichòto. Ero lou moumen de battre lou ferre.

Un jour coumo proun d'autre, Dido arrivè en retard à la grango; la taulo ero messo, esperavon plus qu'elo:

Masan (Van-cluso)

E.-D. B.

POUESIO

A LOUIS NEYRET

Toun sogre, Matièu de la Droumo,
Sènso èstre ni sourcié, ni masc,
Ei gènt de mar, ei gènt de mas
Predisié lou tèms, se saup coumo.

E souvènt, de Paris à Roumo
Subre leis erso e lei clapas
Acò ratavo pas d'un pas,
Avien de soulèu vo de brumo.

rego. Pèr gagna la gràci de la vido, lou rèi moun mèstre m'a manda en bousco d'uno chato, e lou paire d'aquesto, noun me la vòu baia avans qu'atrove soun aneloun perdu, e que la mar recato dins sis augo. Dempieï l'aubo, sièu eici que varaie e, pechafre! ie restarièu cent ans, qu'avancarièu pas mai. Ai! ai! ai! la mar es trop prefoondo e Belàsti jamai...

— Taiso-te, brave cor, noun t'estoumagues plus; jites pas coume acò lou margue après la destrau: Tout just e coume à bel esprèssi, vène d'arrescountra uno aurado superbo que pourto un anèu entravessa dins si gaigno. — Espèro uno brigueto e veiren s'es aquèu de la chato.

Acò di, lou pèis cabusso e fuso vers l'aurado. Ie derrabo l'anèu e tourno au rodé ounte ei Belàsti; e boutant la tèsto foro l'aigo:

— Tè l'anèu, ie crido.

Belàsti, vitamen, mando la man, aganto la bago, e s'atrovo qu'ès just aquelo que lou rèi demandavo.

(A Segui)

MAGALI.

Dins leis àgi-mejan, Matiéu
Aurié passa pèr lou bouèn Diéu !
Ero qu'un ome de sapiènço.

La provo n'es à tu, moun bèu,
oQu'ai counèissu dins ma jouvènço
E que vuèi n'en sàbes mai qu'éu.

M. BOURRELLY.

Masiho, lou 6 de novèmbre 1879.

LOU PONT DE SANT-BENEZET

Davans lou front seren de ti grandis arcado,
Pont de sant-Benezet, pèrfes reste aplanta ;
Sas tu moun atencioun resto long-tèms fissado,
Car au mai l'arregarde au mai siéu espanta.

« Sies-ti l'obro d'un sant, o l'obro d'uno fado ?
Te diriéu, se jamai res m'avié racounta,
O se n'aviéu legi ta legèndo sacrado !... »
Cap-d'obro d'ardidesso e de simplicita,

Un paure pastrihou n'è pas ti fondamento ;
Lou sabe, e toun istòri encaro mai aumento
Ma granda amiracioun ! Mai crestian, car lou siéu :

« De l'artista divin l'ome es lou co-lauraire,
Dise en te countemplant, e l'ome pòu tout faire
Emé la fe pèr guido e l'ajudo de Diéu. »

Avignoun, 1879.

E. JOUVEAU

SOUBENI

Quand l'estello dal ser se lebo
E mounto dins le cel escur,
Amourousit moun cor, mai rebo
Soun pantai d'esper e d'azur.
Lusis, la douço cabridello !
Puro coumo uno amo sens fard
E ma pensado sounjarello
Remembro toun regard.

Quand dins le prat touto embaumado
L'auro fresco dal mes d'Amour
Douno sa premiero alenado
A cado erbeto à cado flour ;
Fai bon senti l'èr que davalò !
Mes moun cor ple de sa doulou,
Si ben me caressa de l'alo
Remembro toun poutou.

Quand la mar coumo uno liouno,
Sens prene un moumen de repaus,
Se lebo indoutablo e ferouno
Countro le dougan que l'enclaus ;
Que s'estrassant dins sa coulèro
Sèmblo boule reproucha à Diéu,
Les maus que secuton la terro ;
Ieu pensi à toun adieu.

Paul GOURDOU, d'Alzouno.

LEI CANSOUN PROUVENÇALO

LOU CANT DÓU SOULEU

Grand soulèu de la Prouvènço,
Gai coumpaire dòu mistrau,
Tu qu'escoules la Durènço
Coume un flot de vin de Crau,

Fai lusi toun blound calèu !
Coucho l'ourabro emai li flèu !
Lèu ! lèu ! lèu !
Fai te vèire, bèu soulèu !

Ta flamado nous grasiho,
E pamens, vèngue l'estiéu,
Avignoun, Arle e Marsiho
Te reçaupon coume un diéu !

Fai lusi, etc.

Pèr te vèire, li piboulo
Sèmpre escalon que plus aut,
E la pauro berigoulo
Sort au pèd dóu panicaut.

Fai lusi, etc.

Lou soulèu, ami, coungreio
Lou travai e li cansoun,
E l'amour de la patrio,
E sa douço languisoun.

Fai lusi, etc.

Lou soulèu fai lume au mounde
E lou tèn caud e sadou...
Diéu nous garde que s'escounde,
Car sarié la fin de tout !

Fai lusi, etc.

F. MISTRAL.

LOU MOUNGE DE GLANDIER (1)

CHANSOU LEMOUZINA. — PARLADURA TULENCA

A Mounsenhour Senechau, Evesque de Tula.

Lous mounge de Glandier an achabal jornada ;
 L'oura d'anar dormir ia del temps qu'es souxada,
 Celulas, courredours, chapelas, eschaliers
 Se taizon ; lous flambels de countra lous piliers,
 Petejon, mourivous ; tout es siau, tout repausa ;
 Tout, miscan Frai Guilhem, per una trista causa !
 Ailas ! lou paubre efan (quar es jouine, e soun pial
 Sembla, de so qu'és rouss, una brescha de mial.)
 Lou paubre efan, ailas ! a l'arma mal countenta ;
 L'enveja de fugir de mais en mais lou tenta :

« Senhour Jhesu, sou ding, sabetz que sui vengut
 « Sens arrieira-pensada, e d'un cor resolgut !
 « Tal coum'un pelegris souspir'aprep l'oumbratge
 « Me crezia deliurar d'aquel mouvatz soucilh
 « Qui las nez e lous journs me sarra lou sourcilh.
 « Crezia me soulajar de l'estranha naujola
 « Qui del bres al toumbel deu esser ma desola...

LE MOINE DE GLANDIER

Les moines de Glandier ont fini journée ; — il y a
 longtemps qu'à sonné l'heure d'aller dormir ; —
 cellules, corridors, chapelles, escaliers ; — se
 taisent ; les flambeaux (fixés) aux piliers — pétill-
 lent, mourant ; tout est calme, tout repose ; —
 tout, hormis Frère Guillaume, pour un triste mo-
 tif — Hélas ! le pauvre enfant (Car il est jeune ; et
 son poil — semble, tant il est blond, un rayon de
 miel.) — Le pauvre enfant, hélas ! à l'âme mal
 contente : — l'envie de fuir le poursuit de plus en
 plus :

« Seigneur Jésus, dit-il, vous savez que je suis
 venu — sans arrière pensée, et d'un cœur déter-
 miné ! — Tel un pèlerin soupire après l'ombrage, —
 je soupirois après vous, ma seule allégresse ! —
 Je croyais me délivrer de ce mauvais souci — qui
 es nuits et les jours m'étreint les sourcils ; — je
 croyais me soulager de l'étrange ennui — qui du
 berceau à la tombe doit être ma désolation... —

(1) L'événement raconté dans ce poème se passa vers
 1421, sous le Priorat de Jean de Montalmeuf, au monastère
 de Glandier, fondé en 1219, par Archambaud de Comborn,
 à la suite d'un meurtre ; saccagé en 1790 ; souillé par le
 drame Lafarge en 1840 ; racheté par les Chartreux en
 1869 ; consacré le 3 Août 1879. Voir la belle monogra-
 phie de M. Joseph Brunet, sénateur de la Corrèze, ancien
 ministre de l'Instruction publique et des Cultes. (Glandier
 2^e édition).

« E quitei lou chastel de moun paire, lai-loune,
 « E ma maire, ma maire ! e ma sor qu'av'i'adounc,
 « Abaura de finada !... Un'otra m'esperava ;
 « La quitei sans regret, tan la dissiisson brava !
 « D'intrar vostre sirven ou vostre servicial
 « Aco m'apareissia sus la terra lou cial...
 « Perdounatz me, Jhesu ! mas la patz que desire,
 « La patz que me chal tan, la trobe'enquer'a dire.
 « Degoustat de trabalh, degoustat de lezer,
 « Tout me peza et me lassa, et res me fai plazer !
 « Adi, dounc, tu, sejour de pietat et de siensa !
 « Adi, Priu amistous, ple per ieu de paciensa !
 « Que serez vous chagrin, quan me saubretz partit !
 « E vous, frais, m'en voldretz de m'esser desmentit ?
 « Escusatz ma fugida ! Eici me desagradi ;
 « Eici me desesperi ; amb'aco vous plange... Adi ! »

E lou mounge, sens brut, escantis soun chalelh,
 Pueis, al clar de la luna aitan pala coum'elh,
 Sort, sens brut, de sa chambra, e, sens brut, cacha
 Per las clastras... [e glissa

« Si parte, aqu'ei grà per matissa,
 Reina ! » Ad un'estatua, en natural grandour,
 Dig Guilhem, couma passa. Una viv'esclardour
 Respilla tout d'un cop jous la volta prefounda,
 E touto la mejjou fai la dansa redounda !

Et je quittai le château de mon père, là-bas là-
 bas ; — et ma mère, ma mère ! et ma sœur, qu'a-
 jors j'avais, — maintenant morte !.. Une autre
 m'espérait ; — je la quittai sans regret, si belle
 qu'on la dit ! — D'être votre servent, ou votre
 valet, cela me semblait sur terre, le ciel... —
 Pardonnez-moi, Jésus ! mais la paix que je désire,
 la paix qui m'est si nécessaire, je la trouve à dire
 encore. — Dégoûté de travail, dégoûté de loisir ! —
 tout me pèse, et me lasse, et rien ne me plait ; —
 Adieu donc, toi, séjour de science et de piété ! —
 Adieu, Prieur ami, plein de patience à mon égard ! —
 Que vous serez chagrin, lorsque vous me saurez
 parti ! — Et vous, frères, m'en voudrez-vous de
 me démentir ? — Excusez ma fuite ! Ici, je m'en-
 nuie ; — ici, je me désespère ; toutefois je vous
 regrette... Adieu ! »

Et le moine, sans bruit, éteint sa lampe ; —
 Puis, à la clarté de la lune aussi pâle que lui, —
 Sort, sans bruit, de sa chambre ; et, sans bruit,
 se hâte et se glisse — le long des cloîtres...

« Si je m'en vais, ce n'est point par malice, —
 Reine ! » A une statue, de grandeur naturelle, —
 dit Guillaume, en passant. Une vive lumière —
 rejaillit tout-à-coup sous la voûte profonde — et
 toute la maison (se met) à danser en rond. — Lui

Ih vira, torna e paupa aïlavit, tremoulan,
 Quan de soun pedestal la Vierga davalan,
 S'aprauma doussamen, doussamen li fai ounta.
 « Guilhem, que fas aqui? Leva-te viste! Mounta!
 Si gandissem l'esprova, am que mais meritar?
 Satan fai soun mestier de te venir tentar;
 Mas tu, fas pas lou teus d'aitals pausar las armas.
 Toutjourn lous grans esfors son per las grandes
 [armas.]

Pensas-tu que Jhesu, d'espinas courounat,
 Tout en sang, d'escupis cubert, abandonat,
 « Machat de cops, cheitiu a li coumtar las ossas,
 Sus l'aubre de la croutz pensas-tu qu'era a nossas?
 Ebe! quan lous Judieus li dizian, per bravar
 Davala de la croutz, assaja a te sauvar,
 E saubrem que ses Dieus, e te redrem homatge,
 Dig, s'auguessa escoutat, n'eu sia b'estat daumatge?
 Tu mais ses sus la croutz, e coum'e per moun fill:
 Lei demouret per tu demora lei per ih! »
 E la Vierja prenen la man del paubre mouïne,
 « Que moun Guilhem s'entorne! e s'auza, que
 [boubouïne!
 Mas disset aquel mout ambe tan de doussour!
 Mas sa voutz, soun reguard marcavon tan d'amour!

tourne, revient et tâtonne, ébloui, tremblant; —
 lorsque de son piédestal la Vierge descendant, —
 s'approche doucement, doucement lui fait honte.
 — « Guillaume, que fais-tu là? Lève-toi vite!
 monte chez toi! — Si nous rejétons l'épreuve,
 avec quoi mériterons-nous? — Satan fait son
 métier de te venir tenter, — mais toi, tu ne fais
 pas le tien de poser ainsi les armes! — Toujours
 les grands efforts sont pour les grandes âmes. —
 Penses-tu que Jésus, couronné d'épines; — sanglant,
 couvert de crachats, abandonné, meurtri
 de coups, chétif à lui compter le sos, — sur
 l'arbre de la croix penses-tu qu'il était à noce? —
 Eh bien! quand les Juifs lui disaient, pour le dé-
 fier: Descends de la croix, essaie de te sauver, —
 et nous saurons que tu es Dieu, et nous te ren-
 drons hommage, — dis, s'il les avait écoutés,
 ç'aurait bien été un malheur? — Tu es sur la
 croix, toi aussi, et comme et pour mon fils; — il
 y resta pour toi, restes-y pour lui! »

Et la Vierge, prenant par la main le pauvre
 moine: « Que mon Guillaume s'en retourne! et
 s'il l'ose, qu'il murmure! » Mais elle dit ce mot
 avec tant de douceur! mais sa voix, son regard
 exprimaient tant d'amour!...

L'en menet coum'aco trusca dins sa chambrilha;
 Pueis tournet à sa plassa...

A pena lou journ brilha,
 Guilhem repentivous, s'encour troubar lou Priu :
 N'an vezia lous dous uelhs li rajar coum'un riu.
 Pounh per pounh, devans toutz, countet soun aven-
 [tura;
 Quan ha geï al moustier... Epintura, escutura
 De moustrar saie lai, — imatge vertadier —
 La Vierja razouan lou moungé de glandier.
 xxii d'Ost MD e CCC e LXXIX.

JOSEF ROUS.

— Elle l'emmena ainsi jusque dans sa cham-
 brette; — puis, elle retourna à sa place...

A peine le jour brille, — Guillaume, repentant,
 s'encourt trouver le Prieur. — L'on voyait les
 deux yeux lui ruisseler comme un ruisseau. —
 Point par point, en présence de tous, il conta son
 aventure; — quelle joie au monastère!... Et pei-
 ture et sculpture — de montrer ici et là, (image
 véridique) — la Vierge faisant entendre raison
 au moine de Glandier.

22 Août 1879.

Joseph Roux

Félibre majoral.

GLANDIER, (*Glandiarium*), commune de Beyssac, can-
 ton de Lubersac (Corrèze).

Près de Glandier se trouve le village de Monts où naqui-
 rent le pape Innocent VI et Pompadour, nom célèbre à plus
 d'un titre. (N. de l'A.)

REMEMBRANÇO

(253) 14 de Desèmbre 1828. — Mouert à Nuits
 dóu generau Jan-Jaque Basilien de Gassendi,
 nascu à Champterciè lou 18 de setèmbre 1748,
 autour de: *Aide-mémoire à l'usage des officiers...*

(254) 15 de Desèmbre 1639. — Naissènço à-
 z-Ais de Bantesar de Meynier qu'a laissà uno is-
 tòri de la Noublesso de Prouvènço. Mouert lou 12
 de janvier 1733.

(255) 16 de Desèmbre 1760. — Mouert de
 Reynier de Briançon, avoucat e troubaire prou-
 vençau, autour de *l'Ai de Paulet, vo lou crebo
 couar d'un païsan à la mouert de soun ai*, que
 signè tradu en vers françès per l'abat Abeille et
 en latin pèr l'abat Peyre de la Coste, de Niço. Ero
 nascu à-z-Ais, en 1598.

(256) 17 de Desèmbre 1648. — Naissènço à
 Riès de Gaspard Abeille, de l'Acadèmi Françeso,
 autour de tragèdi, coumèdi e opera. Un sero jou-

gavon à-z-Ais sa tragèdi d'*Argèlie* que coumençavo per un dialogue entre fraire e sourre. Lou fraire disie :

— Vous souvient-il ma sœur, du feu roi notre père?

L'atriço que remplissiè lou role de la souerre, l'aguènt pas agudo lèsto pèr respondre, un plàsènt creidè d'ou *galiniè* :

Ma foi, s'il m'en souvient, il ne m'en souvient guère.

Lou mot faguè fourtuno, e desempièi a passa en prouvèrbi. L'entrauquèron meme dins l'épitaifi d'Abeille que finissiè coumo acò :

Et quand Abeille on nommera
Dame Postérité dira :

Ma foi, s'il m'en souvient, il ne m'en souvient guère.

Mouèrt à Paris lou 21 de mai 1718.

(257) 18 de Desèmbre 1683. — Naissènço en Avignoun de Françès Melquior de Folard, jesuisto, proufessou de retourico à Lien, fraire d'ou célèbre chivalié de Folard, reviraire de Polybe.

(258) 19 de Desèmbre 1643. — Naissènço à Marsiho de l'abat Jaque Garnier, que madamo Deshoulières n'a tant lausa. Vers facile. Quauquei jour avant sa mouert arribado en 1714, faguè soun epitaifi que finissiè ansinto.

Toujours galant, rimeur et joueur à l'extrême,
Si bien qu'encore ici mis à l'envers
Il joue à l'ombre et fait des vers.

(259) 20 de Desèmbre 1668. — Naissènço en Avignoun, ounte li mourè lou 13 de mai 1739, de Ignaci-Françès Limojon, di de *Saint-Didier*, pouèto agradièu, courouna mai d'un còp ei Juè flourau.

(260) 21 de Desèmbre 1736. — Naissènço à Marsiho de Nicoulau-Toumas Barthe autour de : *La jolie femme ou la femme du jour*, etc., pouèto galoi e fecound.

(261) 22 de Desèmbre 1878. — Mouert à Tououn de Felis Peise, autour dei *Talounado de Barjomau*, etc. (Vèire nouèste n° XI, d'ou 24 d'Avoust 1879, Rem. 152).

(262) 23 de Desèmbre 1701. — Naissènço en Arle de pèire de Morand, avoucat à-z-Ais, mouèrt à Paris lou 3 d'avoust 1757, autour de très voulu-me de pèço de teatre, pouesio, etc., ounte li a proun esprit, mai ni gràci, ni envanc.

(263) 24 de Desèmbre 1840. — Mouert à Marsiho de Fourtunat Chailan, autour d'ou *Gangui*, ounte soun acampado tant de galantei pouesio prouvençalo, justamen renoumenado. Soun fiéu, A. Chailan, Cabiscou de *l'Escolo de la mar* camino noblamente sus lei piado pairenalo.

(264) 25 de Desèmbre 1853. — Parèis à-z-Ais lou 1^{er} numerò de LE GAY SABER, *Journal de la littérature et de la poésie provençales* souto la direicièn de J.-B. Gaut. Aquèu journau que pa-

rèissiè d'ou còp pèr mes, visquè, jusqu'au 15 de jun 1855, n° 17 emé proun peno e fouesso esclüssi

(265) 26 de Desèmbre 1661. — Naissènço à-z-Ais de Nourat Estève Blegier, autour de vers prouvençau, maroutique et francès, ounte doumino l'esprit satirique. Mourè dins sa vilo nadalo lou 31 de janviè 1735.

(566) 27 de Desèmbre 1355. — Mouert d'ou troubaire prouvençau Guihen Boyer de Niço, qu'èro istacelebre pèr sei cansoun, vuèi oubliado.

CROUNICO

La dato d'ou 26 de desèmbre fa toutei leis an veni au rode doues tradicièn loucalo bèn caro ei gènt d'Ais.

L'endeman de Nouvè, bèu jour de sant Estève, proumiè martire, se canto à 8 ouro à Sant-Sauvaire, lei *Plang de sant Estève*. Qu de nautre leis a pas ausi e lei va pas tourna-mai entendre voulountié? Es aqui un dei radiè brigai de nouèstei tradicièn e se n'en parlo bèn luèn. Quauquei nèsci ponèdon jougne leis espalo, n'es pas mens veraì que dins Paris meme ounte li a tant *d'esprit foueri*, es questien dei *Plang de sant Estève* canta à-z-Ais, e sabèn un de nouèstei bouèns amis e galoi counfraire, enfant de la Prouvenço esmarra dins la capitalo, ounte soun sabé li a counquista uno plaço marcanto dins l'ensignamen e acampa sus sa tèsto lei lausiè academique, qu'es urous, toutei leis an, de veni faire un tour en Prouvenço e de s'arresta *esprès* à-z-Ais en aquesto epoco pèr veni à Sant-Sauvaire assista ei *Plang de sant Estève*. Acò nous agrado que mai, amor que nous precuro lou plasè de li sarra la man.

Lou sero d'ou meme jour, s'entameno la tièro dei representacièn de la *Crècho parlanto* de M. BENOIT. Que n'en diren perèu que noun tout lou mounde sache? La Crècho de M. Benoit es lou bounur deis enfant, lou passo-tèms dei grandei persouno. Digne sucessour dei Silvi, dei Bountous, dei Trufeme, M. Benoit s'es persounifica dins soun obro e tout soun ingèni, touto sa bouèno voulounta, touto soun amo s'amarfoundon à la rèndre mai que mai agradio, variado, mouralo e amusanto. Sènso s'embrunca eis entravadis que la jalousié e l'estrachanariè de quauquei pichots esperit apaihon dins sa draio, M. Benoit va dré davans èu, emé la counsciènci d'ou devé coumpli, n'aguènt en vисто que lou bèn à faire e de manteni lei tradicièn loucalo. Quand s'atroubara fouèço ome de la trempo de M. Benoit; quand cadun aura fa pèr soun endré, pèr lei tradicièn, ço qu'a fa M. Benoit, li aura pas à cregne que s'esvali-

gun dóu couer dóu pople lei viéis us encaro car à tant de prouvençau..., M. Benoit nous proumète pèr aquest an de surpresso agradivo ; lou cresèn sus paraulo, sabèn tout ço que pòu t'ni ; quouro sa crècho sara duberto, n'en reparlaren.

— Entre lei publicacion de tout pèu que s'espargaion de pertout e que souvènt valon pas lou papié que mascaron, n'en es uno que aprehandan pas de recoumanda. Basto siegue pas escricho en lengò dóu país, espelis pamens à Toulouso. Vou-lèn parla de : *Les Nouvelles Lectures* e *L'Histoire de France*. Aquelei doues publicacion, que fan sòuco ensèm, se recoumandon, la proumièro pèr la varieta dei sujet e l'auto mouralita de sa redacien, la segoundo pèr scun raconte vertadié e seis apreciacion justo. Lei necessita dóu moumen fan tant sié pau aumenta l'abounamen e pamens se pòu pas dire que noun siegue enca bèn bouen mercat.

L'abounamen parte dóu 1^{er} de janvié. Es, pèr l'annado entièro, de :

40 cent. pèr *Les Nouvelles Lectures*,

60 — pèr *L'Histoire de France*,

Vint sòu au tout pèr an, doublo liéuresoun pèr més.

S'adreissa à M. Chavet, carrièro d'Itali, 7, Ais.

SCIENCI

UN TOUR DE FORÇO

Dóu tèms dóu papo Clemèns VI d'Avignon, vivíé un pouèto qu'avié gaire d'argènt e forço biaï, que ie disien Filelfo. Un bèu jour aguè besoun d'uno gràci e n'ie 'n faguè la demando, en ie apoundènt aquesti tres distique :

Laus tua, non tua fraus, virtus, non copia rerum

Scandere te fecit hoc decus eximium.

Pauperibus tua das, nunquam stat janua clausa,

Fundere res quæris, nec tua multiplicas.

Conditio tua sit stabilis. Non tempore parvo

Vivere te faciat, hic Deus Omnipotens.

Ço que vòu dire : « Toun merite e noun toun

« engien ni ta riquesso t'an auboura à-n-aquelo

« glouriouso dignita. Dounes toun bèn i paure e

« ta porto es jamai barrado ; t'arrouines en liogo

« de t'enrichi. Longo-mai istes coumo sies e Diéu

« Tout-pouderons te baie longo vido. »

La demando facho, la mândo au papo. Lou papo la reçaup e noun voulènt o noun pouènt, acordo pas la gràci demandado. Lou pouèto furrièu reviro sa pèço mot pèr mot e la mando ansintio au papo que ie atrovo la satiro sanglanto que seguis :

Omnipotens Deus hic te vivere parvo

Tempore, non stabilis sit tua conditio

Multiplicas tua nec quæris res fundere, clausa

Janua stat, nunquam das tua pauperibus

Eximium Deus hoc fecit te scandere rerum

Copia non virtus, fraus tua non tua laus.

Aquéli vers michant se podon esplica ansintio :

« Lou Diéu Tout-pouderous t'acourchigue la
« vido e change toun ista. Songes qu'à t'enrichi e
« noun à douna. Ta porto es toujours barrado e fas
« jamai l'aumorno i paure. Diéu t'a auboura à
« la suprèmo dignita, mai es ti riquesso e noun
« ti vertu, es ta ruso e noun ti merite que t'an servi
« pèr ie arriba. »

De que disès d'aquéu tour de forço de revira la pèu de vers eisamètre e pentamètre en li chan-jant de mesuro e gardant l'ordre di mot ? Li pouèto latin de Prouvenço, ma fisto, èron fort d'aquéu tèms ! Mai pense que se un pouèto prouvençau poudié revira li memi vers emé li memi mot e ie faire dire dos causo tant diferènto dins sa lengo, sarié encaro mai fort que Filelfo. Es pèr ço que l'avèn pas cresigu poussible, (dóu mens l'avèn pas assaja : laissan aquéu pres-fa en de mai abile vo qu'an mai de lesé que nautre) que avèn revira en proso li dos façoun dóu meme moussèu.

PARÈS.

Au numèro venènt s'atrouvara l'acoumen-canço de la pèço qu'avèn proumès à nouès-tei legèire.

BIBLIOUGRAFIO

La Carreto dei Chin de MARIUS BOURRELLY. — *Li Nouvè*
de J. ROUMANIHO.

Lei legèire dóu Brus, an de longo soutu seis uèi lei galantei prouducièn de nouèste fegound e valènt co-lauraire Marius Bourrelly, Sèndi de la Mantenènço de Prouvenço. Estounaren degun en disènt que la flamo coumèdi que vèn de larga recebe de pertout l'acuei que s'amerito.

La Carreto dei Chin es un fuè d'artifice de bouèn mot, de repartido vivo, de prouvérbis vertadié. Lou faire dóu mèstre pounchejo en cade vers, e n'i a pas un que sènte lou trabai vo lou lassugi ; l'estile courre coumo l'aigo clarinello

toumbo d'un bournèu badant. Avèn l'esper que lou public s'apreissara de croumpa 'quelo galanto brouchuro, vendudo estrasso de mercat e qu'es la proumièro d'uno longo tièro que l'autour nous proumete.

Revendren pas sus ço qu'avèn di de principi sus lou teatre prouvençau. Dòu tems que nouèsteis ami d'ou Lengadò an de troupo bèn ensaucado, e fan prouficha lou public dei cap-d'obro de touto meno espeli dins la lengo d'O, n'en sian tout bèn just à entamena nouèste repòrteri e quichant de tout caire pèr que se mounie uno troupo. Qu'aura lou couràgi, l'idèio de seguir Marius Bourrelly? Jouinesso que tròu souvèn escampas mal à prepaus lei bèn jour de vouèstei vint an, asempravous; metès à l'estudi quauco pèço, e passas vouèstei serado d'ivèr agradivo, en n'en fasènt prouficha vouèstei famiho, vouèsteis ami. Prenès la *Carreto dei Chin*, li a que 4 persounàgi e ges de role de fremo; la miso en scèno es un petounpetet. Repetas e representas, tout lou mounde prendra goust en-n-aquel espetacle agradièu e aurès fa quicon per la causo prouvençalo. A l'obro e picaren dei man.

— Lou flambant voulume dei Nouvè de Roumanho qu'avèn anuncia li a gaire, vèn de parèisse. A tengu tout ço que proumetiè e, subretout au moumen de Caleno, tout lou mounde voundra aguè soute la man aquelei Nouvè plen de fe, de vervo e d'envanc pèr lei canta, entremescla de lei de Saboly e que podon bèn faire sauco ensèn.

Lou direitour-gerent: F. Guitton-Talamel.

ASSABÉ

Afeciouna à-n-espandi tout ço que preloco nouèsto Prouvenço, s'apreissan d'anuncia que se vai estampa *l'Histoire de la ville d'Aix*, par P. J. DE HAITZE, (1718-19), immense manuscrit de la Bibliotèco Mejano, que fourmara quatre gros voulume in-4° de 450 à 500 pajo cadun. L'oubràgi pareissera pèr lièuresoun de 40 pajo au près de:

1 fr. sus papié ourdinari,

1 fr. 50 sus bèu papié.

Dès eisemplari sus papié d'Oulando, dès sus papié de coulour à 25 fr. lou voulume. Se fara doues lièuresoun pèr mès. Se souscrièu au burèu d'ou journau e de-vers tôtei lei libraire.

EN VENDO:

LA CARRETO DEI CHIN

Coumèdi Prouvençalo en un ate, en vers

DE

MARIUS BOURRELLY

Brouchuro in-8° de 48 pajo.

Près: 60 cent. pèr la posto: 75 cent

SOUT PREISSO, DOU MEME AUTOUR:
LOU SICILIAN, de MOLIÈRE
Coumèdi farcejado en 1 Ate, en vers prouvençau.

EN SOUSCRICIEN:

LOU REINARD

ROUMAN EN XII CANT

EM'UNO LETRO DE F. MISTRAL.

Fouert voulume in-8° adourna d'uno cinquatenno de gravaduro entremesclado dins lou teiste:

Obro courounado ei Fèsto Latino de Mount-peliè (Mai 1878)

Pèr lou Felibre d'ENTRE-MOUNT.

Près 7 fr. 50.

Au Burèu d'ou Journau e de-vers tôtei lei libraire.

Lou voulume se va metre SOUT PRESSO.

FLOURETOS DE MOUNTAGNO

PÈR

MELQUIOR BARTHÈS

FELIBRE MANTENÈIRE

Galant e fouert voulume, emè traducien franceso.

Près: 5 fr. encò de l'autour, à Sant-Pouens (Eraut).

L'empremariè d'ou Brus se cargo, à près amoudera, de tout trabai que siegue.

Fara subre-tout de sacrifici pèr estampa d'obro prouvençalo. Remembran que leis article de nouestei couloubraire saran, se va demandon, tira endespart, en pagant que lou papié e lou tiràgi.

Lou journau semounde sa publicita eis obro de sei colauraire estampado pèr l'empremariè prouvençalo. Leis anuncio soun inserido **à gratis**.

AIS.—Empremariè Prouvençalo
carrièro d'ou Grand-Relògi, 15.